

No. 19

NETHERLANDS AND SWEDEN

Monetary Agreement. Signed at Stockholm, on 30 November 1945. Came into force on 30 November 1945, by signature.

English official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands. The registration took place on 25 April 1947.

PAYS-BAS ET SUEDE

Accord monétaire. Signé à Stockholm, le 30 novembre 1945. Entré en vigueur le 30 novembre 1945, par signature.

Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas. L'enregistrement a eu lieu le 25 avril 1947.

No. 19. MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS AND SWEDEN.

The Netherlands Government and the Swedish Government have agreed as follows:

Article 1

The rate of exchange between the Swedish krona and the Netherlands guilder shall be Swedish kronor 158,0769—Netherlands guilders 100.

This rate (hereinafter referred to as "the official rate") shall not be varied by either of the Contracting Governments except after giving to the other as much notice as may be practicable.

In all territories where they have jurisdiction the Contracting Governments shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the two currencies.

Sveriges Riksbank and De Nederlandsche Bank, as agents of their respective Governments, shall fix by mutual agreement the maximum spread above or below the official rate which will be authorised on the markets which they control.

Article 2

Sveriges Riksbank (acting as agents of the Swedish Government) shall, up to a total amount of Sw. Kr. 31.625,000, sell to De Nederlandsche Bank (acting as agents of the Netherlands Government) against Netherlands guilders to be credited at the official rate to Sveriges Riksbank's No. 1 Account with De Nederlandsche Bank such Swedish Kronor as may be required for payments, which residents of the Netherlands monetary area, under the exchange regulations in force in that area, are permitted to make to residents of Sweden.

De Nederlandsche Bank (acting as agents of the Netherlands Government) shall, up to a total amount of Netherlands guilders 20,000,000, sell to the Sveriges Riksbank (acting as agents of the Swedish Government) against Swedish Kronor to be credited at the official rate to De Nederlandsche Bank's No. 1 Account with the Sveriges Riksbank such Netherlands guilders as may be required for payments, which residents of Sweden, under the exchange regulations in force in Sweden, are permitted to make to residents of the Netherlands monetary area.

TRADUCTION — TRANSLATION

No 19. ACCORD MONETAIRE ENTRE LES PAYS-BAS ET LA SUEDE.

Le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement suédois sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Le taux de change entre la couronne suédoise et le florin néerlandais sera de 158,0769 couronnes suédoises pour 100 florins néerlandais.

Ce taux, désigné ci-après comme le "taux officiel", ne pourra être modifié par l'une des Parties Contractantes sans en avoir donné notification préalable à l'autre Partie aussitôt que possible.

Dans tous les territoires qui relèvent de leur compétence, les Parties Contractantes feront appliquer le taux officiel pour le règlement de toutes les transactions impliquant une relation entre les deux monnaies.

La Sveriges Riksbank et De Nederlandsche Bank, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, fixeront d'un commun accord l'écart maximum supérieur ou inférieur au taux officiel qui sera autorisé sur les marchés soumis à leur contrôle.

Article 2

La Sveriges Riksbank, agissant pour le compte du Gouvernement suédois, vendra jusqu'à concurrence de 31.620.000 couronnes suédoises à De Nederlandsche Bank, agissant pour le compte du Gouvernement néerlandais, contre des florins néerlandais dont sera crédité au taux officiel le compte n° 1 ouvert par la Sveriges Riksbank auprès de De Nederlandsche Bank, les couronnes suédoises nécessaires aux paiements que des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise sont autorisées à effectuer à des personnes résidant en Suède, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur dans cette zone.

De Nederlandsche Bank, agissant pour le compte du Gouvernement néerlandais, vendra jusqu'à concurrence de 20 millions de florins à la Sveriges Riksbank, agissant pour le compte du Gouvernement suédois, contre des couronnes suédoises dont sera crédité au taux officiel le compte No. 1 ouvert par De Nederlandsche Bank auprès de la Sveriges Riksbank, les florins néerlandais nécessaires aux paiements que des personnes résidant en Suède sont autorisées à effectuer à des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur en Suède.

Article 3

Sveriges Riksbank shall have the right at any time to sell to De Nederlandsche Bank against all or part of the Swedish Kronor balances held by that Bank either Netherlands guilders at the official rate or gold to be aside at the Sveriges Riksbank in Stockholm.

De Nederlandsche Bank shall have the right at any time to sell to Sveriges Riksbank against all or part of the Netherlands guilders balances held by that Bank either Swedish kronor at the official rate or gold to be set aside at De Nederlandsche Bank in Amsterdam.

Gold set aside in Stockholm in accordance with the provisions of this Article shall be at De Nederlandsche Bank's free disposal and may be exported.

Gold set aside in Amsterdam in accordance with the provisions of this Article shall be at Sveriges Riksbank's free disposal and may be exported.

Article 4

Amounts in excess of one third of the amount in Netherlands guilders mentioned in Article 2 standing to the credit of Sveriges Riksbank's No. 1 Account with De Nederlandsche Bank and amounts in excess of one third of the amount in Swedish kronor mentioned in the same article standing to the credit of De Nederlandsche Bank's No. 1 Account with Sveriges Riksbank shall bear interest at a rate of two (2) per cent per annum to be paid half-yearly, on the 30th June and the 31st December.

Article 5

The Swedish Government shall not restrict the availability of Swedish kronor at the disposal of residents of the Netherlands monetary area for making:

- a) transfers to other residents of the Netherlands monetary area;
- b) payments to residents of Sweden; or
- c) transfers to residents of countries outside the Netherlands monetary area and Sweden to the extent to which these may be authorised by the Swedish Government under the arrangements contemplated in Article 8 (iii).

Article 3

La Sveriges Riksbank aura à tout moment le droit de vendre à De Nederlandsche Bank, contre tout ou partie des soldes en couronnes suédoises détenus par cette banque, soit des florins néerlandais au taux officiel, soit de l'or à déposer auprès de la Sveriges Riksbank à Stockholm.

De Nederlandsche Bank aura à tout moment le droit de vendre à la Sveriges Riksbank, contre tout ou partie des soldes en florins néerlandais détenus par cette banque, soit des couronnes suédoises au taux officiel, soit de l'or à déposer auprès de De Nederlandsche Bank à Amsterdam.

L'or déposé à Stockholm, conformément aux dispositions du présent article, sera à la libre disposition de De Nederlandsche Bank et pourra être exporté.

L'or déposé à Amsterdam, conformément aux dispositions du présent article, sera à la libre disposition de Sveriges Riksbank et pourra être exporté.

Article 4

Les sommes supérieures au tiers de la quantité de florins néerlandais mentionnés à l'article 2, portées au crédit du compte No 1 de la Sveriges Riksbank auprès de De Nederlandsche Bank et les sommes supérieures au tiers de la quantité de couronnes suédoises mentionnée au même article, portées au crédit du compte No 1 de De Nederlandsche Bank auprès de la Sveriges Riksbank porteront intérêt à deux pour cent (2%) par an payable semestriellement, le 30 juin et le 31 décembre.

Article 5

Le Gouvernement suédois ne restreindra pas l'utilisation des couronnes suédoises se trouvant à la disposition des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise pour effectuer:

a) des transferts à d'autres personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise;

b) des paiements à des personnes résidant en Suède; ou

c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que la Suède et ceux de la zone monétaire néerlandaise, dans la mesure où ces transferts pourront être autorisés par le Gouvernement suédois en vertu des arrangements envisagés à l'article 8 iii).

The Netherlands Government shall not restrict the availability of guilders at the disposal of residents of Sweden for making —

- a) transfers to other residents of Sweden;
- b) payments to residents of the Netherlands monetary area; or
- c) transfers to residents of countries outside Sweden and the Netherlands monetary area to the extent to which these may be authorised by the Netherlands Government under the arrangements contemplated in Article 8 (iii).

Article 6

If the rate of exchange between the Netherlands guilder and the Swedish krona is varied, the balances shall be compensated on the date of that modification at the rate of exchange previously in force.

The resulting net balance shall then be so adjusted that the equivalent in the currency of the country to which the balance is due remains the same as before the variation of the rate.

Article 7

The Contracting Governments shall co-operate with a view of assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective monetary and financial policies. While favouring transfers which by serving direct and useful economic or commercial purposes tend to further international trade, they shall endeavour to control transfers which do not serve such purposes, in particular with a view to preventing transfers detrimental to the mutual stabilisation of the currencies.

Article 8

(i) If, during the currency of this Agreement, either of the Contracting Governments adheres to a general international monetary agreement, or if the Governments on consultation find that general multilateral convertibility of one or both of the currencies is established by international monetary cooperation in other forms, the terms of the present Agreement shall be reviewed with a view to making any amendments that may be required.

(ii) While the present Agreement continues in force the Contracting Governments shall co-operate to apply it with the necessary flexibility according to

Le Gouvernement néerlandais ne restreindra pas l'utilisation des florins se trouvant à la disposition des personnes résidant en Suède pour effectuer:

- a) des transferts à d'autres personnes résidant en Suède;
- b) des paiements à des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise; ou
- c) des transferts à des personnes résidant dans des pays autres que la Suède et ceux de la zone monétaire néerlandaise, dans la mesure où ces transferts pourront être autorisés par le Gouvernement néerlandais en vertu des arrangements envisagés à l'article 8 iii).

Article 6

En cas de modification du taux de change entre le florin néerlandais et la couronne suédoise, les soldes feront l'objet de compensations à la date de la modification du taux de change antérieurement en vigueur.

Le solde net en résultant sera alors ajusté de manière que l'équivalent dans la monnaie du pays auquel le solde est dû reste le même qu'avant la modification du taux.

Article 7

Les Parties Contractantes se prêteront un concours mutuel pour contenir les mouvements de capitaux dans le cadre de leurs politiques monétaires et financières respectives. Tout en favorisant les transferts qui, servant à ces fins économiques ou commerciales directes et utiles, tendent à favoriser les échanges internationaux, ils s'efforceront de contrôler les transferts qui ne servent pas à ces fins, notamment pour éviter les transferts nuisibles à la stabilisation réciproque de leur monnaie.

Article 8

i) Si, pendant la durée du présent accord, l'une des Parties Contractantes adhère à un accord monétaire international de caractère général, ou si, après consultation, les Gouvernements s'aperçoivent que la convertibilité multilatérale générale de l'une de leurs monnaies ou de leurs deux monnaies se trouve établie sous d'autres formes par un arrangement monétaire international, les termes du présent accord seront révisés en vue d'y apporter toute modification qui se révélerait nécessaire.

ii) Tant que le présent accord demeurera en vigueur, les Parties Contractantes se prêteront un mutuel concours pour l'appliquer avec la souplesse

circumstances. De Nederlandsche Bank and Sveriges Riksbank, as agents of their respective Governments, will maintain contact on all technical questions arising out of the Agreement, and will collaborate closely on exchange control matters affecting the Netherlands monetary area and Sweden.

(iii) As opportunity offers the Contracting Governments shall seek with the consent of the other interested parties —

a) to make Swedish kronor at the disposal of residents of the Netherlands monetary area and guilders at the disposal of residents of Sweden available for making payments of a current nature to residents of countries outside the Netherlands monetary area and Sweden, and

b) to enable residents of countries outside the Netherlands monetary area and Sweden to use guilders at their disposal to make payments of a current nature to residents of Sweden and to use Swedish kronor at their disposal to make payments of a current nature to residents of the Netherlands monetary area.

(iv) Notwithstanding that each of the Contracting Governments shall be alone responsible for its monetary relations with third parties, they shall maintain contact wherever the monetary relations of the one affects the interests of the other.

Article 9

For the purpose of this Agreement the expression "the Netherlands Monetary Area" shall include the following territories:

Netherlands Territory in Europe (the Netherlands), the Islands of the Netherlands Archipelago in Asia (Netherlands Indies), and the territories of Curaçao and Surinam.

Article 10

In the event of the termination of the Agreement, any net balance standing to the credit of one of the two Contracting Governments shall be converted into Treasury Bills issued by the debtor country in the currency of the creditor country. The Treasury Bills referred to above shall bear three (3) per cent interest and be amortized in 5 equal annuities.

nécessaire conformément aux circonstances. De Nederlandsche Bank et Sveriges Riksbank, agissant pour le compte de leurs Gouvernements respectifs, se tiendront en contact sur toutes les questions techniques soulevées par cet accord et collaboreront étroitement pour les questions de contrôle des changes intéressant la zone monétaire néerlandaise et la Suède.

iii) Les parties Contractantes s'efforceront, le cas échéant, avec le consentement des autres parties intéressées :

a) de rendre les couronnes suédoises se trouvant à la disposition des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise et les florins se trouvant à la disposition des personnes résidant en Suède utilisables pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone monétaire néerlandaise et que la Suède, et

b) de permettre aux personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone monétaire néerlandaise et que la Suède d'utiliser les florins dont elles disposeront pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant en Suède et d'utiliser les couronnes suédoises dont elles disposeront pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise.

iv) Bien que chacune des Parties Contractantes soit seule responsable de ses relations monétaires avec les pays tiers, elles demeureront en contact chaque fois que les relations monétaires de l'une affecteront les intérêts de l'autre.

Article 9

Pour l'application du présent accord, l'expression "zone monétaire néerlandaise" s'entend des territoires suivants :

Territoire néerlandais en Europe (Pays-Bas), îles de l'Archipel néerlandais en Asie (Indes néerlandaises), et territoires de Curaçao et de Surinam.

Article 10

Au cas où cet accord prendrait fin, tout solde créditeur net de l'une des deux Parties Contractantes sera converti en Bons du Trésor émis par le pays débiteur dans la monnaie du pays créancier. Les Bons du Trésor mentionnés ci-dessus porteront intérêt à trois pour cent (3%) et seront amortis en cinq annuités égales.

Article 11

The present Agreement, which shall be subject to review and adjustment after mutual consultation, shall come into force on the day of the signature. At any time thereafter either Contracting Government may give written notice to the other of its intention to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate on the 31st December, 1949, unless the two Contracting Governments agree otherwise.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Stockholm, this 30th day of November, 1945, in duplicate in the English language.

W. VAN RECHTEREN

O. UNDÉN

Article 11

Le présent accord, qui sera sujet à revision et à rajustement après consultation réciproque, entrera en vigueur le jour de sa signature. Par la suite, l'une des Parties Contractantes aura, à tout moment, le droit de communiquer par écrit à l'autre son intention de dénoncer l'accord, lequel cessera de produire effet trois mois après la date de ladite communication. L'accord prendra fin le 31 décembre 1949 à moins que les deux Parties Contractantes n'en décident autrement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, en langue anglaise, ce 30 novembre 1945.

W. VAN RECHTEREN

O. UNDÉN

